

АННОТАЦИЯ

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Направление подготовки (специальность)
45.05.01. Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».
Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.
Форма обучения - очная, очно-заочная.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в различных условиях перевода;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, относящихся к сфере перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Практический курс перевода первого иностранного языка» является одной из учебных дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 28 зачетных единиц (1008 часов). При очной форме обучения аудиторных занятий – 460 часов практических занятий, из них в активной/интерактивной форме 154 часа. Время на самостоятельную работу – 364 часа.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий - 384 часа, из них в активной/интерактивной форме 116 часов; время на самостоятельную работу – 472 часа.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках,

формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», практических курсов устного и письменного перевода в специальных областях и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Практический курс перевода первого иностранного языка» позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами дисциплиной «Практический курс перевода первого иностранного языка» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на II-V курсе (с 3 по 10 семестры, в 3,5,7,9 семестрах зачет, в 4,6,8,10 семестрах экзамен) и очно-заочной формы обучения на II-VI курсе в течение 3-12-го семестров (в 3,5,9,11 семестрах зачет, в 4,6,8,12 семестрах экзамен).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Общекультурные компетенции:

- способен осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);
- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6).

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способность владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (ПК-7);
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи) (ПК-9);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);
- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
- способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
- способность понимать нормы и этику устного перевода (ПК-22);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

Профессионально-специализированные компетенции:

- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК -1);
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.

Уметь:

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

Владеть:

- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие текста. Понятие функционального стиля языка.

Тема 2. Варьирование передачи смысла высказывания в переводе.

Тема 3. Основы работы со словарем

Тема 4. Основные стадии процесса перевода. Предпереводческий анализ

Тема 5. Функциональный стиль и прагматическая адаптация перевода

Тема 6. Единица перевода.

Тема 7. Возможные единицы перевода.

Тема 8. Сверхфразовое единство и текст как единицы перевода

Тема 9. Переводческие трансформации

Тема 10. Применение конкретных приемов перевода

Тема 11. Экспликация, компрессия, описание, компенсация, замены

Тема 12. Перевод и смысловое членение предложения.

Тема 13. Логические связи между предложениями в переводе.

Тема 14. Регулярные и окказиональные соответствия

Тема 15. Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы в переводе.

Тема 16. Синонимы и антонимы в переводческой практике. Редактирование текста перевода.

Тема 17. Подстили стиля официальных документов и их перевод.

Тема 18. Лексико-грамматические особенности перевода высказываний со значением модальности

Тема 19 . Перевод публицистических материалов.

Тема 20. Перевод игры слов, маркированных средств.

Тема 21. Перевод научных текстов

Тема 22. Перевод текстов различных сфер науки и техники

Тема 23. Трудности перевода технических текстов

Тема 24. Перевод интервью, официальных выступлений. Переводческая скоропись.